



EUROPAPARLAMENTET

2009 - 2014

Plenarhandling

A7-0408/2011

25.11.2011

*****I**
BETÄNKANDE

om förslaget till Europaparlamentets och rådets direktiv om rätten till information i brottmål
(KOM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD))

Utskottet för medborgerliga fri- och rättigheter samt rättsliga och inrikes frågor

Föredragande: Birgit Sippel

Teckenförklaring

- * Samrådsförfarande
- *** Godkännandeförfarande
- ***I Ordinarie lagstiftningsförfarande (första behandlingen)
- ***II Ordinarie lagstiftningsförfarande (andra behandlingen)
- ***III Ordinarie lagstiftningsförfarande (tredje behandlingen)

(Det angivna förfarandet baseras på den rättsliga grund som angetts i förslaget till akt.)

Ändringsförslag till ett förslag till akt

Parlamentets ändringsförslag till ett förslag till akt ska markeras med ***fetkursiv stil***. *Kursiv stil* används för att uppmärksamma berörda avdelningar på eventuella problem i förslaget till akt. Med kursiv stil markeras ord eller textavsnitt som det finns skäl att korrigera innan texten färdigställs (exempelvis om det i en språkversion förekommer uppenbara fel eller saknas ord eller textavsnitt). De berörda avdelningarna tar sedan ställning till dessa korrigeringsförslag.

Texten i hänvisningen ovanför ett ändringsförslag till en befintlig akt, som förslaget till akt är avsett att ändra, innehåller en tredje och en fjärde rad. Den tredje raden anger den befintliga akten och den fjärde vilken bestämmelse i denna som ändringsförslaget avser. Om parlamentet önskar ändra delar av en bestämmelse i en befintlig akt som inte ändrats i förslaget till akt, ska dessa markeras med **fet stil**. Eventuella strykningar ska i sådana fall markeras enligt följande: [...].

INNEHÅLL

	Sida
FÖRSLAG TILL EUROPAPARLAMENTETS LAGSTIFTNINGSRESOLUTION	5
MOTIVERING.....	22
YTTRANDE FRÅN UTSKOTTET FÖR RÄTTSLIGA FRÅGOR	26
ÄRENDETS GÅNG	47

FÖRSLAG TILL EUROPAPARLAMENTETS LAGSTIFTNINGSROLUTION

om förslaget till Europaparlamentets och rådets direktiv om rätten till information i brottmål

(KOM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD))

(Ordinarie lagstiftningsförfarande: första behandlingen)

Europaparlamentet utfärdar denna resolution

- med beaktande av kommissionens förslag till Europaparlamentet och rådet (KOM(2010)0392),
 - med beaktande av artiklarna 294.2 och 82.2 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, i enlighet med vilka kommissionen har lagt fram sitt förslag för parlamentet (C7-0189/2010),
 - med beaktande av artikel 294.3 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt,
 - med beaktande av de bidrag som lagts fram av det grekiska parlamentet, den spanska deputeradekammaren, den italienska senaten och det portugisiska parlamentet om utkastet till lagstiftningsakt,
 - med beaktande av yttrandet av den 8 december 2010* från Europeiska ekonomiska och sociala kommittén,
 - efter att ha hört Regionkommittén,
 - med beaktande av det skriftliga åtagandet från rådets företrädare av den ... om att godkänna parlamentets ståndpunkt i enlighet med artikel 294.4 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt,
 - med beaktande av artikel 55 i arbetsordningen,
 - med beaktande av betänkandet från utskottet för medborgerliga fri- och rättigheter samt rättsliga och inrikes frågor och yttrandet från utskottet för rättsliga frågor (A7-0408/2010).
1. Europaparlamentet antar nedanstående ståndpunkt vid första behandlingen.
 2. Europaparlamentet uppmanar kommissionen att lägga fram en ny text för parlamentet om den har för avsikt att väsentligt ändra sitt förslag eller ersätta det med ett nytt.
 3. Europaparlamentet uppdrar åt talmannen att översända parlamentets ståndpunkt till rådet, kommissionen och de nationella parlamenten.

* EUT C 54, 19.2.2011, s. 48.

Ändringsförslag 1

EUROPAPARLAMENTETS ÄNDRINGSFÖRSLAG*

till kommissionens förslag

EUROPAPARLAMENTETS OCH RÅDETS DIREKTIV

om rätten till information i brottmål

EUROPAPARLAMENTET OCH EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT
DETTA DIREKTIV

med beaktande av fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, särskilt artikel 82.2,

med beaktande av Europeiska kommissionens förslag,

efter översändande av utkastet till lagstiftningsakt till de nationella parlamenten,

med beaktande av Europeiska ekonomiska och sociala kommitténs yttrande*,

efter att ha hört Regionkommittén,

i enlighet med det ordinarie lagstiftningsförfarandet†,

och av följande skäl:

■

- (3) Europeiska unionen har satt som mål att bevara och utveckla ett område med frihet, säkerhet och rättvisa. Enligt slutsatserna från Europeiska rådets möte i Tammerfors den 15 och 16 oktober 1999, särskilt punkt 33, ska principen om ömsesidigt erkännande utgöra grunden för det rättsliga samarbetet inom unionen på det civilrättsliga och det straffrättsliga området, eftersom ett ökat ömsesidigt erkännande av rättsliga avgöranden och domar samt en nödvändig tillnärmning av lagstiftningen skulle underlätta samarbetet mellan myndigheter och det rättsliga skyddet av enskildas rättigheter.
- (4) Den 29 november 2000 antog rådet i enlighet med slutsatserna från Tammerfors ett åtgärdsprogram för genomförande av principen om ömsesidigt erkännande av domar

* Ändringar: ny text eller text som ersätter tidigare text markeras med fetkursiv stil och strykningar med symbolen ■.

* EUT C 54, 19.2.2011, s. 48.

† Europaparlamentets ståndpunkt av den....

i brottmål*. I inledningen till åtgärdsprogrammet anges att ömsesidigt erkännande ”bör göra det möjligt att förstärka samarbetet mellan medlemsstater, men också att förstärka skyddet av personers rättigheter”.

- (5) Genomförandet av principen om ömsesidigt erkännande av domar i brottmål förutsätter att medlemsstaterna har förtroende för varandras straffrättsliga system. Omfattningen av det ömsesidiga erkännandet är i hög grad beroende av en rad parametrar, bl.a. mekanismer till skydd för *misstänkta eller åtalade personers* rättigheter och gemensamma miniminormer för att underlätta tillämpningen av principen om ömsesidigt erkännande.
- (6) Ömsesidigt erkännande kan bara fungera effektivt i en anda av tillit, där inte endast de rättsliga myndigheterna utan samtliga aktörer i den straffrättsliga processen likställer avgöranden av rättsliga myndigheter i andra medlemsstater med avgöranden som meddelas i den egna staten, vilket förutsätter förtroende inte bara för innehållet i den andra partens bestämmelser, utan också för tillämpningen av dem.
- (6a) *I artikel 47 i Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna (nedan kallad stadgan) och artikel 6 i den europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna (nedan kallad Europakonventionen) garanteras rätten till en rättvis rättegång. I artikel 48 i stadgan garanteras rätten till försvar.*
- (6b) *I artikel 6 i stadgan och artikel 5 i Europakonventionen garanteras rätten till frihet och säkerhet, vilken inte får inskränkas utöver vad som är tillåtet enligt artikel 5 i Europakonventionen och följer av rättspraxis vid Europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna (nedan kallad Europadomstolen).*
- (7) Även om alla medlemsstater är parter i Europakonventionen ■ har erfarenheten visat att detta i sig inte alltid räcker för att skapa tillräckligt förtroende för andra staters straffrättsliga system.
- (8) Ett starkt ömsesidigt erkännande förutsätter att det införs detaljerade bestämmelser för att skydda de processuella rättigheter och garantier som fastställs i stadgan och Europakonventionen ■ .
- (9) Enligt artikel 82.2 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt ska det fastställas minimiregler som ska tillämpas i medlemsstaterna för att underlätta det ömsesidiga erkännandet av domar och rättsliga avgöranden samt polissamarbete och rättsligt samarbete i sådana straffrättsliga frågor som har en gränsöverskridande dimension. I artikel 82.2 b anges ”personers rättigheter vid det straffrättsliga förfarandet” som ett av de områden på vilka minimiregler kan fastställas.
- (10) Gemensamma minimiregler bör leda till ökat förtroende för alla medlemsstaters straffrättsliga system, vilket i sin tur bör bidra till ett effektivare rättsligt samarbete i en anda av ömsesidigt förtroende ■ . Detta slags minimiregler bör även vara tillämpliga på information i brottmål.

* EGT C 12, 15.1.2001, s. 10.

- (11) Den 30 november 2009 antog rådet en färdplan för att stärka misstänkta eller åtalade personers processuella rättigheter vid straffrättsliga förfaranden (nedan kallad färdplanen).^{*} Färdplanen ska genomföras stegvis och omfattar åtgärder avseende rätten till tolkning och översättning, rätten till information om rättigheter och **anklagelsen**, rätten till juridisk rådgivning och rättshjälp, rätten till kommunikation med släktingar, arbetsgivare och konsulära myndigheter samt särskilda skyddsåtgärder för utsatta misstänkta eller åtalade personer. I färdplanen understryks att uppräkningsordningen på rättigheterna endast är vägledande och därför kan ändras allteftersom prioriteringarna ändras. Den är avsedd att utgöra en enhet och först när alla dess delar har genomförts kommer det att märkas fullt ut vilka fördelar den ger.
- (12) **Den 11 december 2009 välkomnade** Europeiska rådet färdplanen och **införlivade den i Stockholmsprogrammet**[†] (se punkt 2.4). Europeiska rådet underströk att färdplanen inte är uttömmande och uppmanade kommissionen att undersöka om det behövs en komplettering när det gäller minimiregler för processuella rättigheter för misstänkta och åtalade personer och att göra en bedömning av huruvida andra frågor, till exempel oskuldspresumtionen, behöver behandlas i syfte att förbättra samarbetet på detta område.
- (13) Den första åtgärden i färdplanen är ett Europaparlamentets och rådets direktiv 2010/64/EU av den 20 oktober 2010 om rätt till tolkning och översättning i brottmål[‡].
- (14) Detta direktiv rör åtgärd B i färdplanen. Det fastställer gemensamma minimiregler när det gäller information om rättigheter och om anklagelsen till misstänkta eller åtalade personer i brottmål, i syfte att öka det ömsesidiga förtroendet mellan medlemsstaterna. Direktivet **bygger på de rättigheter som fastställs i** stadgan, särskilt artiklarna 6, 47 och 48 i denna, och bygger på artiklarna 5 och 6 i Europakonventionen, såsom dessa tolkas av Europadomstolen. I sitt meddelande ”Att förverkliga ett område med frihet, säkerhet och rättvisa för EU-medborgarna – Handlingsplan för att genomföra Stockholmsprogrammet”[§] uppgav kommissionen att den skulle lägga fram ett förslag om rätt till information under 2010.
- (14a) **Detta direktiv bör vara tillämpligt på misstänkta och åtalade personer oberoende av deras rättsliga ställning, medborgarskap och nationalitet.**
- (15) **I vissa medlemsstater har andra myndigheter än en domstol som är behörig i brottmål behörighet att utdöma påföljder för relativt lindriga överträdelser. Det kan exempelvis handla om trafikförseelser som begås i stor skala och som kan komma att upptäckas vid en poliskontroll. I sådana situationer vore det orimligt att begära av de behöriga myndigheterna att de ska säkerställa samtliga rättigheter enligt detta direktiv. I de fall där medlemsstaternas lagstiftning föreskriver att en påföljd för lindriga förseelser kan utdömas av en sådan myndighet, och där en sådan påföljd kan överklagas till en domstol som är behörig i brottmål eller där**

* EUT C 295, 4.12.2009, s. 1.

† EUT C 115, 4.5.2010, s. 1.

‡ EUT L 280, 26.10.2010.

§ KOM(2010)0171, 20.4.2010.

målet kan hänskjutas till en sådan, bör detta direktiv därför endast tillämpas på förfarandena i den domstolen till följd av ett sådant överklagande eller hänskjutande.

- (16) Rätten till information om *processuella* rättigheter (som följer av Europadomstolens rättspraxis) bör uttryckligen fastställas i detta direktiv ■ .
- (17) *De behöriga myndigheterna bör i enlighet med detta direktiv utan dröjsmål, muntligen eller skriftligen, underrätta den misstänkta eller åtalade personen om dessa rättigheter så som de tillämpas enligt nationell lagstiftning, vilka är nödvändiga för att trygga ett rättvist förfarande. I syfte att i praktiken möjliggöra ett effektivt utövande av dessa rättigheter för den misstänkta eller åtalade personen bör denna information tillhandahållas i god tid inom ramen för förfarandet och senast före polisens eller någon annan behörig myndighets första officiella förhör med den misstänkta eller åtalade personen.*
- (18) *Genom detta direktiv fastställs minimiregler för information om den misstänkta eller åtalade personens rättigheter. Detta påverkar inte den information som ska tillhandahållas om andra processuella rättigheter som följer av stadgan, Europakonventionen, nationell lagstiftning och tillämplig EU-lagstiftning, enligt de relevanta domstolarnas tolkning. När informationen om en viss rättighet väl har tillhandahållits bör de behöriga myndigheterna inte behöva upprepa den, såvida inte särskilda omständigheter i målet eller särskilda bestämmelser i den nationella lagstiftningen kräver det.*
- (18a) *De fall där misstänkta och åtalade personer som gripits eller frihetsberövats ges rättigheter genom detta direktiv bör betraktas som varje situation där personen under de straffrättsliga förfarandena berövas sin frihet enligt artikel 5.1 c i Europakonventionen så som den tolkas i Europadomstolens rättspraxis.*
- (19) Misstänkta eller åtalade personer ska vid gripandet *eller frihetsberövandet* underrättas om ■ tillämpliga processuella rättigheter genom skriftlig och lättbegriplig rättighetsinformation som *bidrar till att vederbörande verkligen förstår* sina rättigheter. *Sådan rättighetsinformation bör utan dröjsmål lämnas till varje frihetsberövad person i anslutning till att brottsbekämpande myndigheter frihetsberövar vederbörande inom ramen för straffrättsliga förfaranden. Den bör innehålla grundläggande information om eventuella möjligheter att bestrida gripandets laglighet, få till stånd en prövning av frihetsberövandets laglighet eller begära tillfällig frigivning om och i den utsträckning sådana rättigheter ges i nationell lagstiftning.* För att hjälpa medlemsstaterna att utforma denna rättighetsinformation ■ har det utarbetats en förslag till rättighetsinformation som medlemsstaterna kan använda och som bifogas i bilaga I till detta direktiv. Förslagan är inte bindande och kan komma att ses över, både i samband med den rapport om genomförandet som ska läggas fram av kommissionen i enlighet med artikel 12 i direktivet, och då alla åtgärder som anges i färdplanen har genomförts. Själva rättighetsinformationen *får* också innehålla andra relevanta processuella rättigheter som tillämpas i medlemsstaterna.

- (19a) *De särskilda villkoren och reglerna för information till en annan person om gripandet eller frihetsberövandet ska fastställas av medlemsstaterna i deras nationella lagstiftning. Utövandet av denna rättighet bör dock inte påverka de straffrättsliga förfarandena, vilket även framgår av färdplanen.*
- (19b) *Detta direktiv påverkar inte bestämmelserna i nationell lagstiftning angående säkerheten för personer som kvarhålls i förvarsheter.*
- (19c) *Medlemsstaterna bör se till att de, när de tillhandahåller information i enlighet med detta direktiv, vid behov förser den misstänkta eller åtalade personen med översättning och tolkning till ett språk som vederbörande förstår, i enlighet med de normer som anges i direktiv 2010/64/EU.*
- (19d) *När de behöriga myndigheterna informerar den misstänkta eller åtalade personen i enlighet med detta direktiv bör de ta särskild hänsyn till sådana misstänkta eller åtalade personer som inte kan förstå eller följa innehållet i eller betydelsen av informationen, till exempel på grund av låg ålder alternativt en mental eller fysisk åkomma.*
- (20) *En person som åtalas för ett brott ska erhålla all den information om anklagelsen som behövs för att han eller hon ska kunna förbereda sitt försvar och för att man ska kunna garantera ett rättvist förfarande. I artikel 6.1 i den engelska versionen av Europakonventionen används termen "charge". I den engelska versionen av detta direktiv används för konsekvensens skull termen "accusation" i hela texten för samma begrepp.*
- (21) *Informationen till den misstänkta eller åtalade personen om den brottsliga gärning som vederbörande är misstänkt för bör tillhandahållas utan dröjsmål och senast före polisens eller en annan behörig myndighets första officiella förhör med den misstänkta eller åtalade personen samt utan att det påverkar de pågående utredningarna. En beskrivning av de handlingar som personen i fråga misstänks ha gjort sig skyldig till eller anklagas för, inklusive tid och plats om dessa är kända, liksom en möjlig brottsrubricering för det påstådda brottet, bör tillhandahållas i tillräckligt utförlig form med hänsyn till det skede under förfarandet under vilket den tillhandahålls, så att man garanterar ett rättvist förfarande och möjliggör ett effektivt utövande av rätten till försvar.*
- (22) *Om innehållet i anklagelsen ändras under de straffrättsliga förfarandena i en sådan utsträckning att den misstänkta eller åtalade personens ställning påverkas i betydande grad, bör vederbörande vid behov underrättas om detta för att man ska kunna garantera ett rättvist förfarande. Detta bör ske i så god tid att rätten till försvar kan utövas på ett effektivt sätt.*
- (23) *Handlingar och, i förekommande fall, fotografier, ljudinspelningar och videoinspelningar som i enlighet med nationell lagstiftning är nödvändiga i samband med en prövning av lagligheten för ett gripande eller frihetsberövande av den misstänkta eller åtalade personen bör göras tillgängliga för vederbörande eller hans eller hennes advokat före den tidpunkt då en behörig rättslig myndighet uppmanas att besluta om gripandets eller frihetsberövandets laglighet i enlighet*

med artikel 5.4 i Europakonventionen, och i så god tid att ett effektivt utövande av rätten att pröva gripandets eller frihetsberövandets laglighet möjliggörs.

- (24) *I detta direktiv bör tillgång till sådan materiell bevisning, enligt definitionen i den nationella lagstiftningen, som talar för eller emot den misstänkta eller åtalade personen, som de behöriga myndigheterna är i besittning av och som rör brottmålet i fråga omfatta tillgång till exempelvis handlingar och, i förekommande fall, fotografier, ljudinspelningar och videoinspelningar. Sådant material kan finnas i en ärendeakt eller vara i en behörig myndighets besittning på annat lämpligt sätt, i enlighet med den nationella lagstiftningen.*
- (24a) *I enlighet med detta direktiv kan tillgång till materiell bevisning som talar för eller emot den åtalade och som de berörda myndigheterna är i besittning av vägras i enlighet med nationell lagstiftning, om detta riskerar att allvarligt äventyra en annan persons grundläggande rättigheter eller om det är absolut nödvändigt för att trygga viktiga allmänintressen. Detta måste vägas emot den misstänkta eller åtalade personens rätt till försvar, med beaktande av förfarandets olika faser. Dessa begränsningar bör tolkas strikt och i enlighet med principen om rätten till en rättvis rättegång, så som den anges i Europakonventionen och tolkas i Europadomstolens rättspraxis.*
- (24b) *Rätten till tillgång till material som rör målet bör inte påverka nationella lagstiftningsbestämmelser om skyddet av personuppgifter och de platser som skyddade vittnen uppehåller sig på.*
- (24c) *Konsultation av material som rör målet enligt detta direktiv bör vara avgiftsfritt. Detta bör inte påverka bestämmelser i medlemsstaternas nationella lagstiftning enligt vilka betalning eller avgifter föreskrivs för kopior från ärendeakten eller för portokostnader avseende försändelser till den berörda personen eller dennes advokat.*
- (24d) *Tillhandahållande av information i enlighet med detta direktiv bör registerföras i överensstämmelse med befintliga förfaranden för registerförande enligt nationell lagstiftning i medlemsstaterna, utan någon ytterligare skyldighet att införa nya mekanismer eller ytterligare administrativa bördor.*
- (24e) *En misstänkt eller åtalad person eller dennes advokat bör ha rätt att, i enlighet med förfaranden i den nationella lagstiftningen, överklaga vid underlåtelse eller vägran från de behöriga myndigheternas sida att i enlighet med detta direktiv tillhandahålla information eller delar av det material som rör målet. Denna rättighet medför inte någon skyldighet för medlemsstaterna att ha ett specifikt förfarande för överklagande, ett särskilt system eller ett klagomålsförfarande inom ramen för vilket en sådan underlåtelse eller vägran kan överklagas.*
- (24f) *Utan att det påverkar rättsväsendets oberoende eller olikheterna i rättsväsendets uppbyggnad inom unionen bör medlemsstaterna tillhandahålla eller uppmuntra tillhandahållande av lämplig utbildning för de berörda tjänstemännen i medlemsstaterna om syftena med detta direktiv.*

- (24g) *Medlemsstaterna bör vidta alla de åtgärder som är nödvändiga för att följa detta direktiv. Ett praktiskt och effektivt genomförande av vissa bestämmelser, till exempel om skyldigheten att på ett enkelt och lättillgängligt språk tillhandahålla den misstänkta eller åtalade personen information om sina rättigheter, skulle kunna uppnås på olika sätt, bland annat genom icke lagstiftande åtgärder, såsom lämplig utbildning för de behöriga myndigheterna, och genom rättighetsinformation som avfattats på ett enkelt och obyråkratiskt språk så att den lätt kan förstås av en lekman utan kunskap om straffprocessrätten.*
- (25) *Den rätt att bli informerad om rättigheter i samband med frihetsberövande* som föreskrivs i detta direktiv gäller även i tillämpliga delar för *personer som blivit frihetsberövade som ett led i verkställigheten* av en europeisk arresteringsorder i enlighet med rådets rambeslut 2002/584/RIF av den 13 juni 2002 om en europeisk arresteringsorder och överlämnande mellan medlemsstaterna*. För att hjälpa medlemsstaterna att utforma denna typ av rättighetsinformation ■ har det utarbetats en förslag till rättighetsinformation som medlemsstaterna kan använda och som bifogas i *bilaga II* till direktivet. Förslagan är inte bindande och kan komma att ses över både i samband med den rapport om genomförandet som ska läggas fram av Europeiska kommissionen i enlighet med artikel 12 i direktivet och då alla åtgärder som anges i färdplanen har genomförts.
- (26) Genom bestämmelserna i detta direktiv fastställs minimiregler. Medlemsstaterna kan utvidga de rättigheter som fastställs i detta direktiv för att erbjuda en högre skyddsnivå även för situationer som inte uttryckligen behandlas i detta direktiv. Skyddsnivån bör aldrig ligga lägre än de normer som anges i Europakonventionen, såsom dessa tolkas i rättspraxis från Europadomstolen.
- (27) Detta direktiv respekterar de grundläggande rättigheterna och de principer som fastställs i stadgan. Direktivet syftar särskilt till att främja rätten till frihet, rätten till en rättvis rättegång *och* rätten till försvar ■ . Det ska genomföras i enlighet därmed.
- (28) Medlemsstaterna bör se till att bestämmelserna i detta direktiv, när de motsvarar rättigheter som garanteras av Europakonventionen, tillämpas i konsekvens med rättigheterna i den konventionen och så som de utvecklats av relevant rättspraxis från Europadomstolen.
- (29) Eftersom målet med att införa gemensamma minimiregler inte kan uppnås av medlemsstaterna var och en för sig, varken på central nivå eller på regional eller lokal nivå, utan endast kan uppnås på unionsnivå, kan Europaparlamentet och rådet vidta åtgärder i enlighet med artikel 5 i fördraget om Europeiska unionen. I enlighet med proportionalitetsprincipen, vilken fastställs i artikel 5, går detta direktiv inte utöver vad som är nödvändigt för att uppnå detta mål.
- (30) ■ I enlighet med artiklarna 1, 2, 3 och 4 i protokollet om Förenade kungarikets och Irlands ställning med avseende på området med frihet, säkerhet och rättvisa, som är fogat till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, har Förenade kungariket och Irland meddelat att de önskar delta i antagandet och tillämpningen av detta direktiv ■ .

* EGT L 190, 18.7.2002, s. 1.

- (31) I enlighet med artiklarna 1 och 2 i protokollet om Danmarks ställning, som är fogat till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, deltar Danmark inte i antagandet av detta beslut, som därmed inte är bindande för eller tillämpligt på Danmark.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Syfte

Detta direktiv har till syfte att fastställa bestämmelser om misstänkta eller åtalade personers rätt till information om ■ rättigheter *i brottmål och rättigheterna för personer i förfaranden som gäller verkställighet av en europeisk arresteringsorder* och om *anklagelsen i brottmål*.

Artikel 2

Tillämpningsområde

1. Detta direktiv är tillämpligt från den tidpunkt då den berörda personen underrättas av en medlemsstats behöriga myndigheter ■ om att han eller hon är misstänkt eller åtalad för att ha begått ett brott fram till dess att förfarandena har avslutats, med vilket ska förstås det slutgiltiga avgörandet i frågan huruvida den misstänkta eller åtalade personen har begått brottet samt i förekommande fall även under rättegång och i väntan på beslut om ett eventuellt överklagande.
2. *I de fall där medlemsstaternas lagstiftning föreskriver att en påföljd för lindriga förseelser kan utdömas av en annan myndighet än en domstol som är behörig i brottmål, och där en sådan påföljd kan överklagas till en sådan domstol, ska detta direktiv tillämpas endast på förfaranden vid den domstolen till följd av ett sådant överklagande.*

Artikel 3

Rätten att bli informerad om rättigheter

1. Medlemsstaterna ska se till att alla personer som är misstänkta eller åtalade för att ha begått ett brott utan dröjsmål underrättas om *åtminstone följande* processuella rättigheter, *så som dessa tillämpas enligt nationell lagstiftning, för att de ska kunna utövas effektivt:*
 - Rätten till advokat ■ .
 - *Rätten till kostnadsfri juridisk rådgivning och villkoren för att erhålla sådan.*
 - Rätten att bli underrättad om anklagelsen ■ , i *enlighet med artikel 6.*

- Rätten till tolkning och översättning.
 - Rätten ■ att *tiga*.
2. *Informationen ska tillhandahållas antingen muntligen eller skriftligen och på ett enkelt och lättillgängligt språk, med beaktande av utsatta misstänkta eller åtalade personers eventuella särskilda behov.*

Artikel 4

Rätten till skriftlig information om rättigheter i samband med frihetsberövande

1. *Medlemsstaterna ska se till att en person som gripits eller frihetsberövats skriftligen erhåller rättighetsinformation utan dröjsmål.* Den berörda personen ska ges tillfälle att läsa rättighetsinformationen samt ha rätt att behålla den under hela frihetsberövandet.
- 1a. *Utöver den information som ska tillhandahållas enligt artikel 3 ska den rättighetsinformation som avses i punkt 1 innehålla information om följande rättigheter, så som dessa tillämpas enligt nationell lag:*
- *Rätten att få tillgång till det material som rör målet.*
 - *Rätten att informera konsulära myndigheter och en annan person.*
 - *Rätten att få tillgång till akut medicinsk vård.*
 - *Rätten till information om hur många timmar/dagar vederbörande får hållas frihetsberövad innan han eller hon ställs inför en rättslig myndighet.*

Rättighetsinformationen ska även innehålla grundläggande information om eventuella möjligheter enligt nationell lagstiftning att bestrida gripandets laglighet, få till stånd en prövning av frihetsberövandet laglighet eller begära tillfällig frigivning.

2. Rättighetsinformationen ska vara avfattad på ett enkelt **och lättillgängligt** språk. En förlaga till en sådan rättighetsinformation är bifogad i bilaga I till detta direktiv.
3. Medlemsstaterna ska se till att misstänkta eller åtalade personer **skriftligen** erhåller rättighetsinformation på ett språk de förstår. ■ Om rättighetsinformationen inte finns tillgänglig på rätt språk ska den misstänkta eller åtalade personen underrättas om sina rättigheter muntligen på ett språk som han eller hon förstår. Den misstänkta eller åtalade personen ska därefter så snart som möjligt förses med en rättighetsinformation på ett språk han eller hon förstår.

Artikel 5

Rätten till skriftlig information om rättigheter vid förfaranden i samband med en europeisk arresteringsorder

Medlemsstaterna ska se till att varje person som *frihetsberövats som ett led i verkställigheten* av en europeisk arresteringsorder *utan dröjsmål* erhåller en för detta ändamål relevant rättighetsinformation *med information om hans eller hennes* rättigheter *enligt den nationella*

lagstiftning genom vilken rambeslut 2002/584/RIF genomförs i den verkställande medlemsstaten. En förlaga till en sådan rättighetsinformation är bifogad i bilaga II till detta direktiv. **Rättighetsinformationen ska vara avfattad på ett enkelt och lättillgängligt språk.**

Artikel 6

Rätten att bli informerad om anklagelsen

1. Medlemsstaterna ska se till att misstänkta eller åtalade personer erhåller ■ information om **den brottsliga gärning som de är misstänkta för. Denna information ska tillhandahållas utan dröjsmål och vara så utförlig att man kan garantera ett rättvist förfarande och ett effektivt utövande av personernas rätt till försvar.**
 2. **Medlemsstaterna ska se till att en person som gripits eller frihetsberövats informeras om skälen till detta, inbegripet vilken brottslig gärning som vederbörande misstänks ha begått.**
 3. **Medlemsstaterna ska se till att utförlig information om anklagelsen, inbegripet brottets art och brottsrubriceringen liksom det sätt på vilket den åtalade personen varit delaktig i gärningen, tillhandahålls senast när de sakförhållanden som ligger till grund för anklagelsen lämnas in till en domstol.**
- 3a. Medlemsstaterna ska se till att en misstänkt eller åtalad person utan dröjsmål informeras om ändringar i den information som tillhandahållits i enlighet med denna artikel, där så krävs för att man ska kunna garantera ett rättvist förfarande.**

Artikel 7

Rätten att få tillgång till det material som rör målet

1. När en ■ person **grips och** frihetsberövas under något skede av ett straffrättsligt förfarande ska medlemsstaterna se till att ■ handlingar som **rör det specifika målet, är i de behöriga myndigheternas besittning och krävs för en effektiv prövning av gripandets eller frihetsberövandets laglighet i enlighet med nationell lagstiftning, görs tillgängliga för den frihetsberövade personen eller dennes advokat.**
 2. **För att garantera ett rättvist förfarande och för att försvaret ska kunna förberedas ska medlemsstaterna ■ se till att den misstänkta eller åtalade personen eller dennes advokat ges tillgång till åtminstone all materiell bevisning för eller emot denna person som är i de behöriga myndigheternas besittning.**
 3. **Utan att det påverkar punkt 1 ska den tillgång till bevismaterial som avses i punkt 2 beviljas inom rimlig tid – senast när de sakförhållanden som ligger till grund för anklagelsen lämnas in till en domstol för avgörande – för att rätten till försvar ska kunna utövas effektivt. Om de behöriga myndigheterna kommer i besittning av ytterligare materiell bevisning ska tillgång till denna beviljas inom rimlig tid, så att den kan beaktas.**
- 3a Med avvikelse från punkterna 2 och 3 kan, under förutsättning att detta inte påverkar rätten till en rättvis rättegång, tillgång till visst material vägras om det skulle innebära**

en allvarlig risk för någon annan persons liv eller grundläggande rättigheter, eller om detta är strikt nödvändigt för att skydda ett viktigt samhällsintresse, till exempel i sådana fall där det föreligger risk för att en pågående utredning påverkas, eller om det riskerar att allvarligt skada den inre säkerheten i den medlemsstat där förfarandet äger rum. Medlemsstaterna ska, i enlighet med de förfaranden som fastställs i nationell lagstiftning, se till att beslutet att inte tillhandahålla visst material i enlighet med denna punkt fattas av en rättslig myndighet eller åtminstone kan bli föremål för rättslig prövning.

3b. Den tillgång som avses i denna artikel ska vara kostnadsfri.

Artikel 8

Kontroll och rättsmedel

1. När information lämnas till den misstänkta eller åtalade personen i enlighet med artiklarna 3, 4, 5 och 6 i detta direktiv ska medlemsstaterna se till att detta registerförs i enlighet med förfarandena för registerförande i den berörda medlemsstatens lagstiftning.
2. Medlemsstaterna ska se till att misstänkta eller åtalade personer *eller deras advokater* har rätt att, i enlighet med förfarandena i nationell lagstiftning, överklaga om de behöriga myndigheterna skulle underlåta eller vägra att tillhandahålla informationen i enlighet med detta direktiv.

Artikel 9

Utbildning

Utan att det påverkar rättsväsendets oberoende eller olikheter i rättsväsendets uppbyggnad inom unionen ska medlemsstaterna kräva att de som ansvarar för utbildning av domare, åklagare och poliser, liksom för annan personal på rättsliga myndigheter som på något sätt arbetar med straffrättsliga förfaranden, tillhandahåller lämplig utbildning om syftena med detta direktiv.

Artikel 10

Klausul om upprätthållande av skyddsnivån

Ingenting i detta *direktiv* ska ses som en begränsning av eller ett avsteg från rättigheter och rättssäkerhetsgarantier som följer av *stadgan, Europakonventionen och* andra relevanta bestämmelser i internationell rätt eller av lagstiftningen i medlemsstater som erbjuder en högre skyddsnivå.

Artikel 11

Införlivande

1. Medlemsstaterna ska **sätta i kraft** de lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa detta direktiv senast den ...* .
2. **Medlemsstaterna** ska till kommissionen överlämna texten till dessa bestämmelser.
3. När en medlemsstat antar dessa bestämmelser ska de innehålla en hänvisning till detta direktiv eller åtföljas av en sådan hänvisning när de offentliggörs. **Metoderna för hänvisningen ska medlemsstaterna själva bestämma.**

Artikel 12

Rapportering

Kommissionen **ska** senast den ...**överlämna en rapport till Europaparlamentet och rådet med en bedömning av i vilken utsträckning medlemsstaterna har vidtagit de åtgärder som är nödvändiga för att följa detta direktiv, vid behov åtföljd av lagstiftningsförslag.

Artikel 13

Ikraftträdande

Detta direktiv träder i kraft den tjugonde dagen efter det att det har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Artikel 14

Adressater

Detta direktiv riktar sig till medlemsstaterna ***i enlighet med fördragen***.

Utfärdat i █

På Europaparlamentets vägnar

Ordförande

På rådets vägnar

Ordförande

* 24 månader efter det att detta direktiv har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

** 36 månader efter det att detta direktiv har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.



Förlaga till **■** rättighetsinformationen

Denna förlaga syftar endast till att visa hur rättighetsinformation kan se ut för att hjälpa nationella myndigheter att sammanställa sådan information på nationell nivå. Denna förlaga är inte bindande för medlemsstaterna. När dessa utarbetar sin rättighetsinformation får de anpassa förlagan till sina tillämpliga nationella regler och lägga till ytterligare användbar information.¹

Du har följande rättigheter:

A. RÄTT TILL EN ADVOKAT / RÄTTSHJÄLP

Du har rätt att tala i förtroende med en advokat. Advokaten är oberoende i förhållande till polisen. Om du behöver hjälp med att kontakta en advokat kan du vända dig till polisen, som är skyldig att hjälpa dig. I vissa fall kan rättshjälpen vara kostnadsfri. Fråga polisen om du vill ha mer information.

B. INFORMATION OM ANKLAGELSEN

Du har rätt att få veta varför du har gripits/frihetsberövats och vilket brott du misstänks ha begått.

C. TOLKNING OCH ÖVERSÄTTNING

Om du inte talar eller förstår språket har du rätt att få hjälp av en tolk. Detta är gratis. Tolken kan hjälpa dig att tala med din advokat och har tystnadsplikt. Du har rätt att få åtminstone de relevanta styckena i nödvändiga dokument översätta, däribland order från en domare om frihetsberövande eller fortsatt frihetsberövande, eller handlingar som rör anklagelser, åtal och domar. Under vissa omständigheter kan du få en muntlig översättning eller sammanfattning.

D. RÄTTEN ATT TIGA

När du förhörs av polisen eller andra rättsliga myndigheter är du inte skyldig att besvara frågor om det brott som du påstås ha begått. Din advokat kan hjälpa dig att avgöra detta.

¹ Enligt artikel 4.1 a ska rättighetsinformationen tillhandahållas vid gripandet/frihetsberövandet. Detta ska emellertid inte hindra medlemsstaterna att skriftligen lämna information till misstänkta eller åtalade personer även i andra situationer under straffrättsliga förfaranden.

E. TILLGÅNG TILL HANDLINGAR

När du frihetsberövats har du (och din advokat) rätt till tillgång till de handlingar som krävs för att du ska kunna få gripandet eller frihetsberövandet prövat. Om ditt mål tas upp i domstol kommer du (och din advokat) att ha rätt till tillgång till materiell bevisning för och emot dig.

F. INFORMATION TILL EN ANNAN PERSON OM DITT FRIHETSBERÖVANDE / INFORMATION TILL DIN KONSULÄRA MYNDIGHET ELLER AMBASSAD

När du har frihetsberövats bör du meddela polisen om du vill att en annan person, till exempel en familjemedlem eller din arbetsgivare, ska informeras om frihetsberövandet. I vissa fall kan din rätt att informera andra personer om ditt frihetsberövande vara tidsbegränsad. Polisen kan berätta mer.

Om du är utländsk medborgare bör du meddela polisen om du vill att din konsulära myndighet eller ambassad ska informeras om frihetsberövandet. Meddela även polisen om du vill kontakta en tjänsteman vid din konsulära myndighet eller ambassad.

G. AKUT MEDICINSK VÅRD

När du har frihetsberövats har du rätt till akut medicinsk vård. Meddela polisen om du är i behov av akut medicinsk vård.

H. FRIHETSBERÖVANDETS VARAKTIGHET

Efter ditt frihetsberövande får du vara fortsatt frihetsberövad under en period på maximalt ... [fyll i antalet timmar/dagar]. Efter denna period måste du antingen frigges eller höras av en domare, som kommer att besluta om ett eventuellt fortsatt frihetsberövande. Vänd dig till din advokat eller domaren för information om möjligheterna att bestrida gripandet, få frihetsberövandet prövat eller begära tillfällig frigivning.



Förlaga till den rättighetsinformation som ska lämnas till misstänkta eller åtalade personer som grips på grundval av en europeisk arresteringsorder

Denna förlaga syftar endast till att visa hur rättighetsinformation kan se ut för att hjälpa nationella myndigheter att sammanställa sådan information på nationell nivå. Denna förlaga är inte bindande för medlemsstaterna. När dessa utarbetar sin rättighetsinformation får de anpassa förlagan till sina tillämpliga nationella regler och lägga till ytterligare användbar information.

Du har frihetsberövats på grundval av en europeisk arresteringsorder. Du har följande rättigheter:

A. INFORMATION OM DEN EUROPEISKA ARRESTERINGSORDERN

Du har rätt att få information om innehållet i den europeiska arresteringsorder som har lett till att du har frihetsberövats.

B. RÄTT TILL EN ADVOKAT

Du har rätt att tala i förtroende med en advokat. Advokaten är oberoende i förhållande till polisen. Om du behöver hjälp med att kontakta en advokat kan du vända dig till polisen, som är skyldig att hjälpa dig. I vissa fall kan rättshjälpen vara kostnadsfri. Fråga polisen om du vill ha mer information.

C. TOLKNING OCH ÖVERSÄTTNING

Om du inte talar eller förstår språket har du rätt att få hjälp av en tolk. Detta är gratis. Tolken kan hjälpa dig att tala med din advokat och har tystnadsplikt. Du har rätt att få den europeiska arresteringsordern översatt till ett språk som du förstår. Under vissa omständigheter kan du få en muntlig översättning eller sammanfattning.

D. RÄTT TILL SAMTYCKE

Du har rätt att samtycka respektive inte samtycka till att bli överlämnad till den medlemsstat där du är eftersökt. Ditt samtycke skulle påskynda förfarandet. [Möjligt tillägg för vissa medlemsstater: Det kan vara svårt eller till och med omöjligt att i ett senare skede ändra detta beslut.] Vänd dig till myndigheterna eller din advokat för ytterligare upplysningar.

E. RÄTTEN ATT HÖRAS

Om du inte samtycker till att bli överlämnad har du rätt att höras av en rättslig myndighet.

MOTIVERING

Att säkerställa gemensamma miniminormer i straffrättsliga förfaranden skulle både garantera EU-medborgarnas grundläggande rättigheter bättre och bidra till att övervinna de svårigheter man stött på i genomförandet av principen om ömsesidigt erkännande i straffrättsliga frågor på grund av bristande förtroende de rättsliga myndigheterna emellan.

Efter att ha misslyckats med att anta ett övergripande rättsligt instrument om processuella rättigheter i straffrättsliga förfaranden (kommissionens förslag från 2004 om ett rambeslut) bestämde rådet sig för att gå stegvis till väga och antog den 30 november 2009 en färdplan för processuella rättigheter där kommissionen uppmanas att lägga fram en rad lagstiftningsförslag som motsvarar de åtgärder som förtecknas i färdplanen. Förslaget till ett direktiv om rätten till information i brottmål, som kommissionen lade fram i juli 2010, är det andra steget i den rad åtgärder som anges i färdplanen för processuella rättigheter. Syftet är att inrätta gemensamma miniminormer för rätten till *information i brottmål* i hela EU. Det första steget, som rör rätten till tolkning och översättning, utgörs av ett direktiv som antogs den 8 oktober 2010.

Mot bakgrund av förslaget bör direktivet vara tillämpligt från den tidpunkt då en person underrättas av en medlemsstats behöriga myndigheter, genom ett officiellt meddelande eller på annat sätt, om att han eller hon är misstänkt eller åtalad för att ha begått ett brott fram till dess att förfarandena har avslutats (inbegripet ett eventuellt överklagandeförfarande). Förfaranden där den europeiska arresteringsordern tillämpas bör också omfattas, medan direktivet i enlighet med skäl 15 i förslaget inte bör tillämpas på förfaranden som genomförs av administrativa myndigheter i samband med brott mot konkurrenslagstiftningen, på nationell nivå eller på EU-nivå, med undantag för de fall då talan väcks i en domstol som är behörig att handlägga brottmål.

Huvudsyftet med förslaget är att slå fast att misstänkta och åtalade personer har rätt att få information om sina rättigheter. Denna information bör tillhandahållas på ett tydligt och begripligt språk, antingen muntligen eller skriftligen, och språket bör vara förståeligt för den misstänkta eller åtalade personen. Särskilda bestämmelser rör barn och personer som har nedsatt syn eller är blinda samt personer som inte kan läsa. Informationen bör ges i den så kallade rättighetsinformationen.

Enligt förslaget bör specifik information ges i de fall då en person frihetsberövas av medlemsstaternas behöriga myndigheter i samband med ett straffrättsligt förfarande på grund av misstanke om brott (t.ex. när personen i fråga grips av polis och kvarhålls i avvaktan på rättegång på order av en domare). Endast i detta fall skulle medlemsstaterna bli skyldiga att lämna information om de processuella rättigheterna skriftligen.

Förutom en allmän rätt till information om processuella rättigheter siktar förslaget på att ytterligare definiera två specifika rättigheter: rätten till information om anklagelsen och rätten till tillgång till ärendeakten. Den sistnämnda rättigheten är dock begränsad, eftersom tillgång till vissa handlingar i ärendeakten enligt förslaget kan vägras om detta skulle innebära en allvarlig risk för en annan persons liv eller utgöra ett hot mot den inre säkerheten i den medlemsstat där förfarandet äger rum.

För att säkerställa att rätten till information verkligen garanteras föreskrivs det i förslaget att ett förfarande ska inrättas för att bedöma om den misstänkta eller åtalade personen har fått informationen och att effektiva rättsmedel finns att tillgå om så inte är fallet.

Andra bestämmelser rör utbildning och klausulen om upprätthållande av skyddsnivån.

Förslaget har två bilagor: Bilaga I innehåller en förlaga till den rättighetsinformation som ska tillhandahållas misstänkta eller åtalade personer som grips, medan bilaga II innehåller en förlaga till den rättighetsinformation som ska tillhandahållas personer som grips på grundval av en europeisk arresteringsorder.

Medlemsstaterna måste inte använda sig av just dessa förlagor. Det bör noteras att de två bilagorna innehåller specifikationer som går mycket längre än vad som garanterades i förslaget.

FÖREDRAGANDENS STÅNDPUNKT

EU-medborgare har rätt att resa, studera och arbeta inom Europeiska unionens territorium. Dessa friheter begränsas dock av de 27 olika rättssystemen i medlemsstaterna. Därför vill EU skapa ett enda rättsligt område med gemensamma regler och ett tätt samarbete. Den befintliga lagstiftningsramen på det rättsliga området är främst fokuserad på förbättrat samarbete mellan de rättsliga myndigheterna i medlemsstaterna, men detta direktiv koncentrerar sig på EU-medborgarna och deras rättigheter när de är inblandade i straffrättsliga förfaranden. Om detta är fallet, i en medborgares hemland eller i en annan medlemsstat, måste en rättvis rättegång i linje med rättspraxis från Europadomstolen garanteras. Detta omfattar respekt för grundläggande processuella rättigheter som tillgång till advokat eller tolkning och översättning vid behov.

Att vara medveten om sina rättigheter är en förutsättning för att kunna hävda dem. Om myndigheterna inte respekterar medborgarnas rättigheter äventyras rättvisan i de straffrättsliga förfarandena, vilket kan leda till felaktiga domslut. Föredraganden välkomnar därför syftet med kommissionens förslag, vilket är inrätta gemensamma miniminormer när det gäller rätten till information i brottmål i hela EU. Om förslaget antas och genomförs korrekt kommer det att stärka misstänkta och åtalade personers rättigheter, genom att de får tillgång till information om vilka rättigheter de har.

Med detta betänkande ändras kommissionens förslag, och det säkerställs att direktivet omfattar alla fall av begränsning av den personliga friheten, oavsett hur medlemsstaterna betecknar det förfarande som använts för att frihetsberöva en misstänkt. Ingen vet i förväg hur länge en misstänkt kommer att kvarhållas av polisen, eller hur länge personen kommer att vara frihetsberövad. De olika rättigheter som nämns i rättighetsinformationen är inte tillämpliga i alla fall, men den misstänkta eller åtalade personen har ändå rätt att få omedelbar tillgång till skriftlig information om sina processuella rättigheter.

Artikel 3 i direktivet, där det fastställs vilka processuella rättigheter som alla misstänkta och åtalade personer i straffrättsliga förfaranden minst har rätt att bli informerade om, bör utvidgas till följande rättigheter:

- rätt till tolkning och översättning
- rätt till advokat
- villkoren för att få tillgång till advokat kostnadsfritt
- rätt att få information om anklagelsen
- rätt att få tillgång till bevismaterial som rör målet
- rätt att tåga.

Rättighetsinformation bör dessutom innehålla följande information för gripna personer som nämns i direktivet:

a) Hur många timmar/dagar personen får hållas frihetsberövad innan han eller hon ställs inför en rättslig myndighet.

- b) Hur gripandet kan överklagas och hur en prövning av kvarhållandet kan utverkas.
- c) Hur länge personen längst får hållas frihetsberövad i avvaktan på rättegång i det aktuella fallet.

Den berörda personen bör alltid ges tillfälle att läsa rättighetsinformationen samt ha rätt att behålla den under hela frihetsberövandet.

Det är viktigt att medlemsstaterna ser till att misstänkta eller åtalade personer erhåller information om anklagelsen som är tillräcklig för att garantera ett rättvist förfarande och för att de effektivt ska kunna utöva sin rätt till försvar. Med tanke på hur olika de processuella reglerna ser ut och de olika betydelseerna av begreppet ”anklagelse om brott” i medlemsstaterna verkar det lämpligare att bara använda ordet ”anklagelse”. Medlemsstaterna bör också se till att personer som anklagas för brott erhåller tillräcklig information om innebörden av och grunden för anklagelsen, så snart som de enligt nationell lagstiftning har rätt att vidta åtgärder för sitt försvar. En person som grips bör också, så snart han eller hon frihetsberövas, få information om skälen till gripandet, inbegripet information om det brott som personen misstänks ha begått, i enlighet med artikel 4 i direktivet.

Vidare kan begreppet ärendeakt i artikel 7 i kommissionens förslag, ett begrepp som inte erkänns av alla medlemsstater, med fördel ersättas med termen ”bevismaterial som rör målet”, som är bredare. Medlemsstaterna bör alltid se till att en misstänkt eller åtalad person eller dennes advokat ges fullständig tillgång till det bevismaterial i målet som de behöriga myndigheterna har i sin besittning, senast när de rättegångsförberedande förfarandena avslutats. Den misstänkta eller åtalade personen eller dennes advokat får begära en förteckning över det material som de behöriga myndigheterna har i sin besittning.

Eftersom det skulle bli förvirrande med flera uppsättningar rättighetsinformation, som gäller i olika situationer, bör allt täckas i en förlaga för rättighetsinformation. Denna förlaga i bilaga I till direktivet bör vara obligatorisk för medlemsstaterna och minst omfatta de rättigheter som anges i direktivet. Direktivet innehåller en andra bilaga med separat rättighetsinformation om den europeiska arresteringsordern, då verkställandet av denna inte betraktas som ett straffrättsligt förfarande i alla medlemsstater. Denna åtskillnad har också gjorts för åtgärd A och är därför konsekvent med färdplanen.

Direktivet är bara det andra steget i en rad åtgärder i färdplanen för processuella rättigheter och betraktas som en del av ett övergripande lagstiftningspaket som ska läggas fram av kommissionen de kommande åren, ett paket som kommer att säkerställa miniminormer för processuella rättigheter i straffrättsliga förfaranden i hela EU. Därför vore det mycket önskvärt att kommissionen ger en förlaga för rättighetsinformationen i slutet av färdplanen, i enlighet med de processuella rättigheter som kommer att antas under de nästkommande åren.

27.1.2011

YTTRANDE FRÅN UTSKOTTET FÖR RÄTTSLIGA FRÅGOR

till utskottet för medborgerliga fri- och rättigheter samt rättsliga och inrikes frågor

över förslaget till Europaparlamentets och rådets direktiv om rätten till information i brottmål (KOM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD))

Föredragande: Jan Philipp Albrecht

KORTFATTAD MOTIVERING

Inledning

Den europeiska konventionen om de mänskliga rättigheterna och Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna omfattar visserligen grundläggande rättigheter i fråga om försvar – exempelvis rätten till en advokat, rätten till tolkning och översättning, rätten till information om anklagelsen, rätten till en vederbörlig prövning av frihetsberövandets laglighet och rätten att ställas inför domare – men de är mindre detaljerade vad avser de konkreta formerna för hur dessa rättigheter bör skyddas i praktiken.

Det förslag som utskottet nu behandlar syftar till att stärka misstänkta eller åtalade personers rättigheter vad avser information om gällande rättigheter och information om de aktuella anklagelserna. Det omfattar även situationer då en person på grundval av en europeisk arresteringsorder grips för att åtalas eller för verkställande av dom. Gemensamma minimiregler rörande dessa rättigheter bör kunna underlätta tillämpningen av principen om ömsesidigt erkännande, och på så sätt leda till ett bättre rättsligt samarbete mellan medlemsstaterna.

Förslaget utgör den andra åtgärden i ”färdplanen” för att stärka misstänkta eller åtalade personers processuella rättigheter vid straffrättsliga förfaranden¹, vilken även omfattar rätten till tolkning och översättning², rätten till juridisk rådgivning och rättshjälp, rätten till kommunikation med släktingar, arbetsgivare och konsulära myndigheter samt särskilda

¹ Europeiska rådets slutsatser av den 10–11 december 2009; rådets resolution av den 30 november 2009 om en färdplan för att stärka misstänkta eller åtalade personers processuella rättigheter vid straffrättsliga förfaranden (EUT C 295, 4.12.2009, s. 1).

² Europaparlamentets och rådets direktiv 2010/64/EU av den 20 oktober 2010 om rätt till tolkning och översättning vid straffrättsliga förfaranden (EUT L 280, 26.10.2010, s. 1).

skyddsåtgärder för utsatta misstänkta eller åtalade personer liksom en grönbok om häktning.

Den centrala tanken i förslaget är att misstänkta eller åtalade personer ska informeras om anklagelserna i fråga och om sina rättigheter åtminstone skriftligen och på ett tydligt och begripligt språk. Förslaget innehåller två bilagor. Den första bilagan utgörs av en förlaga till den rättighetsinformation som ska lämnas vid frihetsberövandet. Den andra bilagan innehåller en förlaga till den information som ska lämnas i fall då en person grips på grundval av en europeisk arresteringsorder.

Föredragandens ståndpunkt

Föredraganden välkomnar kommissionens förslag som ytterligare ett steg för att stärka de processuella rättigheterna vid straffrättsliga förfaranden i medlemsstaterna och fastställa en ordentlig grund för ömsesidigt erkännande av rättsliga avgöranden i straffrättsliga frågor.

Han beklagar emellertid att man inom ramen för färdplanen för att stärka de processuella rättigheterna har valt en fragmentarisk strategi vad avser upprätthållandet av rättigheter som enligt hans uppfattning är oupplösligt kopplade till varandra. Det är särskilt olyckligt att rätten till information framlades som den andra åtgärden i färdplanen eftersom detta i praktiken leder till ett förslag från kommissionen som innehåller just fragmentarisk rättighetsinformation såtillvida att övriga rättigheter rörande juridisk rådgivning och rättshjälp, kommunikation med släktingar, arbetsgivare och konsulära myndigheter samt utsatta misstänkta eller åtalade personers rättigheter delvis utelämnas. Föreliggande ändringsförslag syftar till att eliminera denna bristande konsekvens.

Vad gäller rättighetsinformationen i samband med europeiska arresteringsorder föreslår föredraganden att vilseledande formuleringar förtydligas så att den eftersökte inte tror att ett direkt utövande av rätten till att samtycka till att bli överlämnad är en rättighet, när detta i själva verket innebär att personen i fråga avstår från tillämpningen av specialitetsbestämmelsen i enlighet med artikel 13 i rambeslut 2002/584/RIF om en europeisk arresteringsorder, varigenom den rättsvårdande myndigheten i fråga ges möjlighet att fatta beslut om åtal för brott som inte ingår i den europeiska arresteringsordern.

På det stora hela anser föredraganden att kommissionens förslag är starkt och värt att stödja. Tyvärr skulle rådets generella hållning så som den kommer till uttryck i dokument nr 17503/10 av den 6 december 2010 i hög grad försvaga förslaget genom ett antal hänvisningar till nationell lagstiftning och ytterligare villkor för lämnandet av rättighetsinformation.

ÄNDRINGSFÖRSLAG

Utskottet för rättsliga frågor uppmanar utskottet för medborgerliga fri- och rättigheter samt rättsliga och inrikes frågor att som ansvarigt utskott infoga följande ändringsförslag i sitt betänkande:

Ändringsförslag 1

Förslag till direktiv Skäl 14a (nytt)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

(14a) Detta direktiv är tillämpligt på misstänkta och åtalade personer på EU:s territorium oberoende av deras rättsliga ställning, medborgarskap och nationalitet.

Ändringsförslag 2

Förslag till direktiv Skäl 23

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

(23) Berörda tjänstemän i medlemsstaterna ska få **nödvändig** utbildning om processuella rättigheter för misstänkta eller åtalade personer.

(23) Berörda tjänstemän i medlemsstaterna bör få **lämplig och effektiv** utbildning om processuella rättigheter för misstänkta eller åtalade personer.

Ändringsförslag 3

Förslag till direktiv Skäl 24a (nytt)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

(24a) I enlighet med rättspraxis vad avser artikel 3 i Europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna bör medlemsstaterna se till att en persons hälsa och välbefinnande garanteras på ett adekvat sätt, bl.a. genom att erbjuda en person som frihetsberövats medicinsk vård. Information om medlemsstaternas skyldigheter enligt artikel 3 i Europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna bör lämnas vid frihetsberövandet.

Motivering

Rätten till medicinsk vård fastställdes av Europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna genom dess dom av den 17 september 2009 i mål 74912/01, Enea mot Italien (punkterna 57–58).

Ändringsförslag 4

Förslag till direktiv Artikel 2 – punkt 1

Kommissionens förslag

1. Detta direktiv är tillämpligt från den tidpunkt då den berörda personen underrättas av en medlemsstats behöriga myndigheter, genom ett officiellt meddelande eller på annat sätt, om att han eller hon är misstänkt eller åtalad för att ha begått ett brott fram till dess att förfarandena har avslutats, med vilket ska förstås det slutgiltiga avgörandet i frågan huruvida den misstänkta eller åtalade personen har begått brottet samt i förekommande fall även under rättegång och i väntan på beslut om ett eventuellt överklagande.

(Berör inte den svenska versionen.)

Ändringsförslag

(Berör inte den svenska versionen.)

Ändringsförslag 5

Förslag till direktiv Artikel 2 – punkt 1a (ny)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

1a. I detta direktiv ska termen "behöriga myndigheter" omfatta, men inte begränsas till, polismyndigheter och utredande myndigheter, åklagare, underrättsdomare och domare.

Ändringsförslag 6

Förslag till direktiv Artikel 3 – punkt 1

Kommissionens förslag

1. *Medlemsstaterna* ska se till att alla personer som är misstänkta eller åtalade för att ha begått ett brott utan dröjsmål underrättas om sina processuella rättigheter på ett tydligt och begripligt språk.

Ändringsförslag

1. *De behöriga myndigheterna* ska se till att alla personer som är misstänkta eller åtalade för att ha begått ett brott utan dröjsmål, **och under alla omständigheter innan förhör hålls**, underrättas om sina processuella rättigheter **åtminstone skriftligen och** på ett tydligt och begripligt språk.

Ändringsförslag 7

Förslag till direktiv Artikel 3 – punkt 1a (ny)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

1a. De behöriga myndigheterna ska vidta åtgärder för att se till att den misstänkta eller åtalade personen förstår den information som tillhandahålls. Om den misstänkta eller åtalade personen, på grund av ålder, språk eller funktionshinder eller av någon annan orsak, kan anses vara en utsatt person, ska de behöriga myndigheterna vidta ytterligare åtgärder för att se till att personen i fråga förstår sina rättigheter. Om en sådan förståelse förutsätter stöd av en tolk med lämpliga kvalifikationer, i enlighet med direktiv 2010/64/EU, eller av en ansvarig vuxen om det handlar om barn eller mindre kapabla personer, ska den behöriga myndigheten informera även dessa personer om de relevanta rättigheterna så att de i sin tur kan förklara dem för den misstänkta eller åtalade personen. Den misstänkta eller åtalade personen ska skriftligen bekräfta att han eller hon har förstått sina rättigheter.

Ändringsförslag 8

Förslag till direktiv Artikel 3 – punkt 2

Kommissionens förslag

2. Den information som avses i punkt 1 ska minst omfatta

- rätten till advokat, vid behov kostnadsfritt,
- *rätt* att bli underrättad om anklagelsen och, i tillämpliga fall, att få tillgång till *ärendeakten*,
- rätten till tolkning och översättning.
- rätten för misstänkta eller åtalade personer att utan dröjsmål ställas inför domare om de frihetsberövas.

Ändringsförslag

2. Den information som avses i punkt 1 ska minst omfatta

- rätten till advokat, vid behov kostnadsfritt,
- *rätten* att bli underrättad om anklagelsen och, i tillämpliga fall, att få tillgång till *det bevismaterial som behandlas inom ramen för ärendet*,
- rätten till tolkning och översättning,
- rätten för misstänkta eller åtalade personer att utan dröjsmål ställas inför domare om de frihetsberövas,
- *rätten att tåga, och eventuella konsekvenser som utövandet av denna rätt kan få enligt nationell lagstiftning.*

Ändringsförslag 9

Förslag till direktiv Artikel 4

Kommissionens förslag

Rätten till skriftlig information om rättigheter i samband med frihetsberövande

1. När misstänkta eller åtalade personer frihetsberövas av en medlemsstats behöriga myndigheter i samband med ett straffrättsligt förfarande ska de utan dröjsmål skriftligen underrättas om sina processuella rättigheter (genom en s.k. rättighetsinformation). Den berörda personen ska ges tillfälle att läsa rättighetsinformationen samt ha rätt att behålla den under hela frihetsberövandet.

Ändringsförslag

Rätten till skriftlig information om rättigheter i samband med frihetsberövande

1. När misstänkta eller åtalade personer frihetsberövas av en medlemsstats behöriga myndigheter i samband med ett straffrättsligt förfarande ska de utan dröjsmål skriftligen underrättas om sina processuella rättigheter (genom en s.k. rättighetsinformation). Den berörda personen ska ges tillfälle att läsa rättighetsinformationen samt ha rätt att behålla den under hela frihetsberövandet.

2. Rättighetsinformationen ska vara avfattad på ett tydligt språk och innehålla minst den information som anges i artikel 3.2. **En förlaga till en sådan rättighetsinformation är bifogad** i bilaga I till detta direktiv.

3. Medlemsstaterna ska se till att misstänkta eller åtalade personer som inte talar eller förstår det språk som ärendet behandlas på erhåller en rättighetsinformation på ett språk de förstår. Medlemsstaterna ska se till att det införs en mekanism som gör det möjligt att lämna information till misstänkta eller åtalade personer som har nedsatt syn eller är blinda eller som inte kan läsa. Om den misstänkta eller *åklagade* personen är **ett barn** ska informationen i rättighetsinformationen även lämnas muntligen på ett sätt som är anpassat till **barnets** ålder, mognad och intellektuella och emotionella förmåga.

4. Om rättighetsinformationen inte finns

2. Rättighetsinformationen ska vara avfattad på ett tydligt språk och innehålla minst den information som anges i artikel 3.2 och 3.2a. **Rättighetsinformationen ska innehålla minst de delar som anges** i bilaga I till detta direktiv.

2a. Utöver den information som ska lämnas enligt artikel 3 ska den frihetsberövade personen underrättas om följande:

a) Hur många timmar eller dagar personen får hållas frihetsberövad innan han eller hon ställs inför en rättslig myndighet.

b) Hur frihetsberövandet kan överklagas och hur en prövning av dess laglighet kan utverkas.

c) Hur länge personen som längst får hållas frihetsberövad i avvaktan på rättegång i det aktuella fallet.

d) Rätten att kontakta familj, vänner och konsulära tjänstemän.

e) Rätten till medicinsk vård.

f) I tillämpliga fall rätten att ansöka om övervakningsåtgärder som ett alternativ till tillfälligt frihetsberövande.

3. Medlemsstaterna ska se till att misstänkta eller åtalade personer som inte talar eller förstår det språk som ärendet behandlas på erhåller en rättighetsinformation på ett språk de förstår. Medlemsstaterna ska se till att det införs en mekanism som gör det möjligt att lämna information till misstänkta eller åtalade personer som har nedsatt syn eller är blinda eller som inte kan läsa. Om den misstänkta eller *åtalade* personen **på grund av ålder eller funktionshinder eller av någon annan orsak** är **en utsatt person** ska informationen i rättighetsinformationen även lämnas muntligen på ett sätt som är anpassat till **personens** ålder, mognad och intellektuella och emotionella förmåga.

4. Om rättighetsinformationen inte finns

tillgänglig på rätt språk ska den misstänkta eller åtalade personen underrättas om sina rättigheter muntligen på ett språk som han eller hon förstår. Den misstänkta eller åtalade personen ska därefter så snart som möjligt förses med en rättighetsinformation på ett språk han eller hon förstår.

tillgänglig på rätt språk ska den misstänkta eller åtalade personen **genom försorg av en tolk med lämpliga kvalifikationer** underrättas om sina rättigheter muntligen på ett språk som han eller hon förstår, **i enlighet med direktiv 2010/64/EU**. Den misstänkta eller åtalade personen ska därefter så snart som möjligt förses med en rättighetsinformation på ett språk han eller hon förstår.

Ändringsförslag 10

Förslag till direktiv Artikel 5

Kommissionens förslag

Medlemsstaterna ska se till att varje person som omfattas av ett förfarande för verkställighet av en europeisk arresteringsorder erhåller en för detta ändamål relevant rättighetsinformation som anger de rättigheter den berörda personen har i enlighet med rambeslut 2002/584/RIF. **En förlaga till en sådan rättighetsinformation är bifogad i bilaga II till detta direktiv.**

Ändringsförslag

Medlemsstaterna ska se till att varje person som omfattas av ett förfarande för verkställighet av en europeisk arresteringsorder erhåller en för detta ändamål relevant rättighetsinformation som anger **alla** de rättigheter den berörda personen har i enlighet med rambeslut 2002/584/RIF.

Rättighetsinformationen ska vara avfattad på ett tydligt språk och innehålla minst de delar som anges i bilaga II till detta direktiv.

Motivering

Bilagan bör vara bindande till sitt innehåll och återspegla detta direktivs räckvidd. Alla de rättigheter för eftersökta personer som anges i rambeslut 2002/584/RIF bör ingå i den relevanta rättighetsinformationen.

Ändringsförslag 11

Förslag till direktiv Artikel 6 – punkt 2

Kommissionens förslag

2. Den information som krävs enligt artikel 1 ska lämnas utan dröjsmål, vara detaljerad

Ändringsförslag

2. Den information som krävs enligt artikel 1 ska lämnas utan dröjsmål, vara

och avfattad på ett språk som den misstänkta eller åtalade personen förstår. Om den berörda personen är **ett barn** ska informationen om anklagelsen tillhandahållas på ett sätt som är anpassat till **barnets** ålder, mognad och intellektuella och emotionella förmåga.

detaljerad och avfattad på ett språk som den misstänkta eller åtalade personen förstår. Om den berörda personen **på grund av ålder eller funktionshinder eller av någon annan orsak** är **en utsatt person** ska informationen om anklagelsen tillhandahållas på ett sätt som är anpassat till **personens** ålder, mognad och intellektuella och emotionella förmåga.

Motivering

Alla former av utsatthet bör beaktas, inklusive t.ex. mental oförmåga.

Ändringsförslag 12

Förslag till direktiv
Artikel 6 – punkt 3a (ny)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

3a. Den information som tillhandahålls enligt denna artikel ska lämnas både muntligen och, så snart det är praktiskt möjligt, skriftligen.

Ändringsförslag 13

Förslag till direktiv
Artikel 6 – punkt 3b (ny)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

3b. Skyldigheten att tillhandahålla information enligt denna artikel ska gälla under hela brottmålet när ny information tillkommer.

Ändringsförslag 14

Förslag till direktiv
Artikel 7 – rubriken

Kommissionens förslag

Rätten att få tillgång till **ärendeakten**

Ändringsförslag

Rätten att få tillgång till **det bevismaterial som behandlas inom ramen för ärendet**

Motivering

Det finns bland medlemsstaterna ingen gemensam uppfattning om vad "ärendeakt" syftar på.

Ändringsförslag 15

Förslag till direktiv
Artikel 7 – punkt 1

Kommissionens förslag

1. När en misstänkt eller åtalad person frihetsberövas under något skede av ett straffrättsligt förfarande ska medlemsstaterna se till att hans eller hennes advokat ges tillgång till de handlingar i ärendeakten som är relevanta för att man ska kunna avgöra om åtgärden är laglig.

Ändringsförslag

1. När en misstänkt eller åtalad person frihetsberövas under något skede av ett straffrättsligt förfarande ska medlemsstaterna se till att hans eller hennes advokat ges tillgång till de handlingar i ärendeakten som är relevanta för att man ska kunna avgöra om åtgärden är laglig. **Tillgången till vissa handlingar får begränsas om det är i förfarandets intresse.**

Ändringsförslag 16

Förslag till direktiv
Artikel 7 – punkt 1

Kommissionens förslag

1. När en misstänkt eller åtalad person frihetsberövas under något skede av ett straffrättsligt förfarande ska medlemsstaterna se till att hans eller hennes advokat ges tillgång till de handlingar **i ärendeakten** som är relevanta för att man ska kunna avgöra om åtgärden är laglig.

Ändringsförslag

1. När en misstänkt eller åtalad person frihetsberövas under något skede av ett straffrättsligt förfarande ska medlemsstaterna se till att hans eller hennes advokat ges tillgång till de handlingar som är relevanta för att man ska kunna avgöra om åtgärden är laglig.

Ändringsförslag 17

Förslag till direktiv Artikel 7 – punkt 2

Kommissionens förslag

2. Medlemsstaterna ska se till att en anklagad person eller dennes advokat ges tillgång till **ärendeakten** när de rättegångsförberedande förfarandena avslutats. En behörig rättslig myndighet kan vägra ge tillgång till vissa handlingar **i ärendeakten** om tillgången till dessa handlingar skulle innebära en allvarlig risk *mot* någon annan persons liv eller utgöra ett hot mot den inre säkerheten i den medlemsstat där förfarandet äger rum. Om det ligger i rättskipningens intresse får den anklagade eller dennes advokat begära en sammanställning över **de handlingar** som **ingår i ärendeakten**.

Ändringsförslag 18

Förslag till direktiv Artikel 7 – punkt 2a (ny)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

2. Medlemsstaterna ska se till att en anklagad person eller dennes advokat ges tillgång till **det bevismaterial som behandlas inom ramen för ärendet** när de rättegångsförberedande förfarandena avslutats. En behörig rättslig myndighet kan vägra ge tillgång till vissa handlingar om tillgången till dessa handlingar skulle innebära en allvarlig risk *för* någon annan persons liv eller utgöra ett hot mot den inre säkerheten i den medlemsstat där förfarandet äger rum. Om det ligger i rättskipningens intresse får den anklagade eller dennes advokat begära en sammanställning över **det bevismaterial som behandlas inom ramen för ärendet**.

2a. Medlemsstaterna ska se till att begränsningar i rätten, enligt punkt 2, till tillgång till det bevismaterial som behandlas inom ramen för ärendet inte på något sätt inverkar menligt på de åtalade personernas möjligheter att effektivt utöva sin rätt till försvar.

Ändringsförslag 19

Förslag till direktiv Artikel 7 – punkt 2b (ny)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

2b. Medlemsstaterna ska se till att effektiva rättsmedel finns att tillgå inför en opartisk domstol för att överklaga beslut om nekad tillgång till vissa handlingar i det bevismaterial som behandlas inom ramen för ärendet.

Ändringsförslag 20

Förslag till direktiv Artikel 7 – punkt 3

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

3. Tillgång till ***ärendeakten*** ska ges i tillräckligt god tid för att den misstänkta eller åtalade personen ska ha möjlighet att förbereda sitt försvar och överklaga beslut före rättegången. Tillgång till ärendeakten ska vara kostnadsfri.

3. Tillgång till ***det bevismaterial som behandlas inom ramen för ärendet*** ska ges i tillräckligt god tid för att den misstänkta eller åtalade personen ska ha möjlighet att förbereda sitt försvar och överklaga beslut före rättegången. Tillgång till ärendeakten ska vara kostnadsfri.

Ändringsförslag 21

Förslag till direktiv Artikel 7 – punkt 3a (ny)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

3a. Om en misstänkt eller åtalad person eller dennes advokat ges tillgång till det bevismaterial som behandlas inom ramen för ärendet ska de på begäran förses med kopior. Medlemsstaterna får tillåta att en rimlig avgift tas ut för kopior eller för översändandet av bevismaterialet. Personer som får rättshjälp ska undantas från sådana avgifter.

Ändringsförslag 22

Förslag till direktiv Artikel 8 – punkt -1 (ny)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

-1. Medlemsstaterna ska se till att en misstänkt eller åtalad person har rätt att, i enlighet med förfaranden i nationell lagstiftning, anföra besvär om de behöriga myndigheterna skulle underlåta eller vägra att lämna den information som ska lämnas enligt bestämmelserna i detta direktiv.

Motivering

Förtydligande om rättsmedel.

Ändringsförslag 23

Förslag till direktiv Artikel 8 – punkt 1

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

1. Medlemsstaterna ska se till att det införs förfaranden för att kontrollera att misstänkta eller åtalade personer verkligen erhållit all information de är berättigade till i enlighet med **artiklarna 3–7**.

1. Medlemsstaterna ska se till att det införs förfaranden för att kontrollera att misstänkta eller åtalade personer verkligen erhållit all information de är berättigade till i enlighet med **detta direktiv**.

Ändringsförslag 24

Förslag till direktiv Bilaga I – rubriken

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

Förlaga till den rättighetsinformation som ska lämnas till misstänkta eller åtalade personer vid frihetsberövandet

(Berör inte den svenska versionen.)

Motivering

(Berör inte den svenska versionen.)

Ändringsförslag 25

**Förslag till direktiv
Bilaga I – tabell – led B**

Kommissionens förslag

B. Du har rätt till en advokat.

Ändringsförslag

B. Du har rätt till en advokat. ***Om du inte har råd med en advokat ska polisen ge dig information om hur du kan få rättshjälp.***

Ändringsförslag 26

**Förslag till direktiv
Bilaga I – tabell – led Ca (nytt)**

Kommissionens förslag

Ändringsförslag 27

**Förslag till direktiv
Bilaga I – tabell – led Cb (nytt)**

Kommissionens förslag

Ändringsförslag 28

**Förslag till direktiv
Bilaga I – tabell – led D**

Kommissionens förslag

D. Du har rätt att få veta hur länge du kan kvarhållas.

Ändringsförslag

Ca. Du har rätt att tåga under förhör.

Ändringsförslag

Cb. Du har rätt att kontakta familj, vänner och konsulära tjänstemän.

Ändringsförslag

D. Du har rätt att få veta hur länge du kan kvarhållas, ***rätt till en vederbörlig prövning av frihetsberövandets laglighet***

och rätt till tillfällig frigivning.

Ändringsförslag 29

Förslag till direktiv Bilaga I – tabellen – led Db (nytt)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

Db. Du har rätt till medicinsk vård.

Motivering

Rätten till medicinsk vård fastställdes av Europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna genom dess dom av den 17 september 2009 i mål 74912/01, Enea mot Italien (punkterna 57–58).

Ändringsförslag 30

Förslag till direktiv Bilaga I – rubrik C – strecksats 5 (ny)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

– Du får inte tvingas att underteckna handlingar som är avfattade på ett språk som du inte förstår. Om du vägrar att underteckna kommer det inte att läggas dig till last.

Ändringsförslag 31

Förslag till direktiv Bilaga I – rubrik Ca (ny)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

Ca. Rätt att tåga

– Du har rätt att tåga när polisen förhör dig.

[– Om du väljer att utöva denna rättighet kan det få följande konsekvenser: [...]]

Motivering

Denna kompromiss krävs för att hänvisningen till nationell lagstiftning ska återspeglas. Hakparenteserna markerar ett utrymme som medlemsstaterna vid behov kan använda och fylla i mot bakgrund av den nationella lagstiftningen.

Ändringsförslag 32

Förslag till direktiv Bilaga I – rubrik Cb (ny)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

Cb. Kontakt med vänner, familj och konsulära myndigheter

– Du har rätt att kontakta vänner och familj.

– Polisen ska hjälpa dig att kontakta vänner, familj och, i förekommande fall, ditt lands konsulära myndighet eller ambassad. De ska göra detta snarast möjligt efter det att du frihetsberövades.

[– Kontakt ska upprättas på dina vägnar om [...]]

– Personal från ambassaden eller den konsulära myndigheten får besöka dig och ordna med advokathjälp.

Motivering

Denna kompromiss krävs för att hänvisningen till nationell lagstiftning ska återspeglas. Hakparenteserna markerar ett utrymme som medlemsstaterna vid behov kan använda och fylla i mot bakgrund av den nationella lagstiftningen.

Ändringsförslag 33

Förslag till direktiv Bilaga II – tabell – led B

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

B. Du har rätt till en advokat.

B. Du har rätt till en advokat. Om du inte har råd med en advokat ska polisen ge dig information om hur du kan få rättshjälp.

Ändringsförslag 34

Förslag till direktiv Bilaga II – tabell – led Ca (nytt)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

Ca. Du har rätt att kontakta familj, vänner och konsulära tjänstemän.

Ändringsförslag 35

Förslag till direktiv Bilaga II – tabell – led D

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

D. Du har rätt att ***bli informerad*** om ***din rätt till*** att samtycka till att bli överlämnad.

D. Du har rätt att ***själv fatta ett beslut*** om att samtycka till att bli överlämnad ***till ett annat land***.

Ändringsförslag 36

Förslag till direktiv Bilaga I – tabellen – led E

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

E. Du har rätt att bli hörd om du inte samtycker till att överlämnas.

(Berör inte den svenska versionen.)

Ändringsförslag 37

Förslag till direktiv Bilaga II – tabellen – led Ea (nytt)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

Ea. Du har rätt till fortlöpande information och vederbörlig prövning av frihetsberövandets laglighet.

Ändringsförslag 38

Förslag till direktiv Bilaga II – tabellen – led Fa (nytt)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

Fa. Du har rätt till medicinsk vård.

Motivering

Rätten till medicinsk vård fastställdes av Europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna genom dess dom av den 17 september 2009 i mål 74912/01, Enea mot Italien (punkterna 57–58).

Ändringsförslag 39

Förslag till direktiv Bilaga II – rubrik C – strecksats 5 (ny)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

– Du får inte tvingas att underteckna handlingar som är avfattade på ett språk som du inte förstår. Om du vägrar att underteckna kommer det inte att läggas dig till last.

Ändringsförslag 40

Förslag till direktiv Bilaga II – rubrik Ca (ny)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

Ca. Kontakt med vänner, familj och konsulära myndigheter

– Du har rätt att kontakta vänner och familj.

– Polisen ska hjälpa dig att kontakta vänner, familj och, i förekommande fall, ditt lands konsulära myndighet eller ambassad. De ska göra detta snarast möjligt efter det att du frihetsberövades.

[– Kontakt ska upprättas på dina vägnar

om [...]]

– Personal från ambassaden eller den konsulära myndigheten får besöka dig och ordna med advokathjälp.

Motivering

Denna kompromiss krävs för att hänvisningen till nationell lagstiftning ska återspeglas. Hakparenteserna markerar ett utrymme som medlemsstaterna vid behov kan använda och fylla i mot bakgrund av den nationella lagstiftningen.

Ändringsförslag 41

Förslag till direktiv Bilaga II – rubrik D

Kommissionens förslag

D. Rätt att samtycka till att bli överlämnad

– Du *har rätt att* samtycka till att bli överlämnad enligt en europeisk arresteringsorder. ***Ett sådant beslut brukar vanligen påskynda förfarandet.***

– Om du samtycker till att bli överlämnad kan det vara svårt att ändra på detta beslut vid ett senare tillfälle. Du bör tala med en advokat innan du fattar ett beslut om att samtycka till ett överlämnande.

Ändringsförslag

D. Överlämnande

– Du *får* samtycka till att bli överlämnad ***till det land som begär att du överlämnas*** enligt en europeisk arresteringsorder. ***Du är inte skyldig att samtycka till att bli överlämnad.***

– Om du samtycker till att bli överlämnad kan det vara svårt att ändra på detta beslut vid ett senare tillfälle.

Du bör tala med en advokat innan du fattar ett beslut om att samtycka till ett överlämnande. ***Det finns särskilda grunder som du kan åberopa för att undvika överlämnande. En advokat kan hjälpa dig med bedömningen huruvida dessa grunder är tillämpliga i ditt fall.***

Ändringsförslag 42

Förslag till direktiv Bilaga II – rubrik E – strecksats 1

Kommissionens förslag

– Om du inte samtycker till att överlämnas

Ändringsförslag

– Om du inte samtycker till att överlämnas

till den medlemsstat där du är eftersökt
har du rätt att ställas inför en domare för att
förklara varför du inte samtycker.

har du rätt att ställas inför en domare för att
förklara varför du inte samtycker.

***– Domaren ska bedöma om den
europeiska arresteringsordern utfärdats
på ett korrekt, lagenligt och lämpligt sätt
och om du bör överlämnas till det land
som begär att du överlämnas.***

***– Du har rätt att företräddas av en advokat
när du blir hörd.***

***– Om du inte har råd med en advokat ska
du förses med information om hur du kan
få rättshjälp.***

Ändringsförslag 43

Förslag till direktiv Bilaga II – led Ea (nytt)

Kommissionens förslag

Ändringsförslag

***Ea. Fortlöpande information och
vederbörlig prövning av
frihetsberövandets laglighet***

***– Du har rätt till fortlöpande information
om skälen för frihetsberövandet och
vederbörlig prövning av dessa skäl.***

***– Om du inte frigges ska du ställas inför en
domare inom [X] timmar efter det att du
frihetsberövades.***

ÄRENDETS GÅNG

Titel	Rätten till information i brottmål
Referensnummer	KOM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD)
Ansvarigt utskott	LIBE
Yttrande Tillkännagivande i kammaren	JURI 7.9.2010
Föredragande av yttrande Utnämning	Jan Philipp Albrecht 27.10.2010
Behandling i utskott	1.12.2010
Antagande	27.1.2011
Slutomröstning: resultat	+: 22 –: 0 0: 0
Slutomröstning: närvarande ledamöter	Raffaele Baldassarre, Sebastian Valentin Bodu, Françoise Castex, Christian Engström, Marielle Gallo, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Klaus-Heiner Lehne, Alajos Mészáros, Bernhard Rapkay, Evelyn Regner, Francesco Enrico Speroni, Dimitar Stoyanov, Diana Wallis, Cecilia Wikström, Zbigniew Ziobro, Tadeusz Zwiefka
Slutomröstning: närvarande suppleanter	Piotr Borys, Vytautas Landsbergis, Kurt Lechner, Eva Lichtenberger, Toine Manders, Arlene McCarthy

ÄRENDETS GÅNG

Titel	Rätten till information i brottmål			
Referensnummer	KOM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD)			
Framläggande för parlamentet	20.7.2010			
Ansvarigt utskott Tillkännagivande i kammaren	LIBE 7.9.2010			
Rådgivande utskott Tillkännagivande i kammaren	JURI 7.9.2010			
Föredragande Utnämning	Birgit Sippel 26.10.2010			
Behandling i utskott	13.9.2010	9.12.2010	17.3.2011	2.5.2011
	23.11.2011			
Antagande	23.11.2011			
Slutomröstning: resultat	+: 48	–: 0	0: 2	
Slutomröstning: närvarande ledamöter	Jan Philipp Albrecht, Alexander Alvaro, Roberta Angelilli, Vilija Blinkevičiūtė, Mario Borghezio, Emine Bozkurt, Simon Busuttil, Philip Claeys, Carlos Coelho, Tanja Fajon, Kinga Gál, Nathalie Griesbeck, Sylvie Guillaume, Anna Hedh, Salvatore Iacolino, Livia Járóka, Timothy Kirkhope, Monica Luisa Macovei, Véronique Mathieu, Georgios Papanikolaou, Carmen Romero López, Judith Sargentini, Birgit Sippel, Csaba Sógor, Renate Sommer, Rui Tavares, Valdemar Tomaševski, Kyriacos Triantaphyllides, Wim van de Camp, Axel Voss, Manfred Weber, Tatjana Ždanoka			
Slutomröstning: närvarande suppleanter	Elena Oana Antonescu, Michael Cashman, Anna Maria Corazza Bildt, Cornelis de Jong, Leonidas Donskis, Evelyne Gebhardt, Franziska Keller, Marian-Jean Marinescu, Joanna Senyszyn, Cecilia Wikström, Glenis Willmott			
Slutomröstning: närvarande suppleanter (art. 187.2)	Sergio Gaetano Cofferati, Ismail Ertug, Esther Herranz García, Kent Johansson, Marit Paulsen, Ivo Vajgl, Andrea Zanoni			
Ingivande	25.11.2011			